

Savoir traduire

Avant de traduire, vous devez tenir compte de trois éléments essentiels :

1. **Nature du passage :** extrait de roman ou de pièce de théâtre, article de presse...
2. **Contexte :** milieu socio-culturel des personnages, leurs relations, époque...
3. **Niveau de langue :** soutenu (*Je suis quelque peu à court d'argent*); formel (*Je n'ai pas d'argent*); familier (*Je n'ai pas un sou*); populaire (*J'ai pas un sou*); argotique (*J'ai pas une tune*).

Attention : ne jamais laisser un blanc dans une traduction.



Procédés de traduction

1. La traduction littérale

C'est le premier procédé de traduction, celui qu'il faut choisir chaque fois que c'est possible. La phrase traduite mot à mot doit aboutir à un énoncé ayant du sens.

He doesn't really fancy scuba diving.

→ Il n'aime pas vraiment la plongée sous-marine.

Lorsque la traduction littérale est impossible, vous aurez recours à d'autres procédés de traduction : transposition, étoffement, équivalence ou emprunt.

2. La transposition

Ce procédé très courant consiste à traduire un mot par un mot appartenant à une catégorie grammaticale différente.

While he was away... → Pendant son absence...

- *while* : conjonction → *pendant* : préposition
- *he* : pronom personnel → *son* : adjectif possessif
- *was away* : verbe + adverbe → *absence* : nom

Le chassé-croisé est un cas fréquent de transposition. La préposition ou la particule verbale en anglais devient un verbe en français. Le verbe en anglais devient un adverbe, un complément circonstanciel ou un participe présent en français.

They hurried across the street.

→ Ils traversèrent la rue précipitamment.

The match was rained off.

→ Le match a été annulé à cause de la pluie.

He crawled out.

→ Il sortit en rampant.

Le chassé-croisé est souvent incomplet lorsque la langue d'arrivée est le français.

Move along! → **Circulez!**

3. L'étoffement

L'étoffement consiste à renforcer un mot en ajoutant d'autres éléments, lorsque ce mot ne se suffit pas à lui-même.

A young woman in a turquoise dress was standing not far away.

→ Une jeune femme vêtue d'une robe turquoise se tenait non loin de là.

... passengers to or from Calais...

→ ... les passagers à destination ou en provenance de Calais...

4. L'équivalence

L'équivalence consiste à trouver l'expression idiomatique correspondante en français. Elle

est nécessaire lorsque la traduction littérale ou transposée aboutit à un énoncé :

- qui est grammaticalement correct mais ne correspond à rien dans la langue d'arrivée :

You shouldn't wear your heart on your sleeve.

→ Tu ne devrais pas laisser voir tes sentiments. (~~Tu ne devrais pas porter ton cœur sur ta manche.~~)

- qui aurait un autre sens :

Let's have a break! How would you like to go to London?

→ Ça te dirait d'aller à Londres ?

(~~Comment aimerais-tu aller à Londres~~ est correct et idiomatique, mais c'est un contresens, car cette phrase ne correspond pas au message anglais.)

- qui serait impossible pour des raisons grammaticales :

I wouldn't like her to know.

→ Je n'aimerais pas qu'elle le sache.

(~~Je n'aimerais pas elle savoir~~ se comprend [!] mais n'est pas correct.)

L'équivalence est très fréquente pour traduire des expressions idiomatiques ou des proverbes :

You need a strong stomach to do this job.

→ Il faut avoir le cœur bien accroché pour faire ce travail.

He was offered the job on the nail.

→ On lui a offert le poste sur-le-champ.

The news spread like wildfire.

→ La nouvelle s'est répandue comme une traînée de poudre.

He'll pay us back when pigs can fly.

→ Il nous remboursera quand les poules auront des dents.

It's the last straw (that breaks the camel's back).

→ C'est la goutte d'eau (qui fait déborder le vase).

5. L'emprunt

L'emprunt consiste à conserver le mot de départ dans la langue d'arrivée, soit parce qu'il n'existe pas ou n'a pas d'équivalent, soit parce que l'équivalent n'est presque jamais utilisé dans la langue courante. Attention néanmoins à ne pas abuser de l'emprunt lorsque le mot existe en français !

L'emprunt est fréquent dans de nombreux domaines (civilisation, sport, technologie, économie,

commerce...): cow-boy, jeans, T-shirt, western, drugstore, cookies, corner, sprint, jogging, scanner, web, e-mail, PC, hotline, bulldozer, scooter, marketing, start-up, discount...

Exemples de traduction

Vous trouverez dans les deux extraits suivants l'illustration des principaux procédés de traduction. Les passages non surlignés ont été traduits littéralement.

Transposition Étouffement Équivalence

Emprunt

From an advertiser's viewpoint, children are a splendid audience. They watch lots of television; they spend lots of pocket money; they go shopping with Mum, and nag her to death to buy the latest fad in breakfast cereal or fizzy drinks. No wonder many folk worry about the influence of marketing on minors.

The Economist, January 4, 2001

Du point de vue d'un annonceur, les enfants représentent un formidable public. Ils regardent énormément la télévision, dépensent des tonnes d'argent de poche, font les courses avec Maman et ne cessent de la harceler pour qu'elle achète ce qui est à la dernière mode en matière de céréales de petit déjeuner ou boissons gazeuses. Il n'est donc pas étonnant que de nombreuses personnes s'inquiètent de l'influence du marketing sur les mineurs.

Wallace fell upon his face on the platform. The crowd cheered – not in support of him but in excitement. They hushed again as the magistrate leaned to Wallace and said, "Pleasant, yes? Rise to your knees, kiss the royal emblem on my cloak, and you will feel no more."

With great effort, Wallace rose to his knees.

Randall WALLACE, *Braveheart* (1995)

Wallace tomba à plat ventre sur l'estrade. La foule se mit à hurler – non pour l'encourager mais parce qu'elle était excitée. Elle fit de nouveau silence lorsque le juge se pencha vers Wallace et lui dit : « Agréable, n'est-ce pas ? Agenouille-toi, baise l'emblème royal qui se trouve sur ma robe et tu ne souffriras plus. »

Au prix d'un grand effort, Wallace se releva et se mit à genoux.